

Karar Sayısı : 2016/9314

29 Şubat 2016 tarihinde Abidjan'da imzalanan ekli "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Fildişi Sahili Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Sağlık ve Tıp Bilimleri Alanlarında İşbirliğine Dair Anlaşma"nın onaylanması; Dışişleri Bakanlığının 27/6/2016 tarihli ve 11045110 sayılı yazısı üzerine, 31/5/1963 tarihli ve 244 sayılı Kanunun 3 üncü ve 5 inci maddelerine göre, Bakanlar Kurulu'na 3/10/2016 tarihinde kararlaştırılmıştır.

Recep Tayyip ERDOĞAN

CUMHURBAŞKANI

Binali YILDIRIM

Başbakan

N. CANİKLİ

Başbakan Yardımcısı

M. ŞİMŞEK

Başbakan Yardımcısı

N. KURTULMUŞ

Başbakan Yardımcısı

Y. T. TÜRKŞ

Başbakan Yardımcısı

V. KAYNAK

Başbakan Yardımcısı

B. BOZDAĞ

Adalet Bakanı

F. B. SAYAN KAYA

Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı

Ö. ÇELİK

Avrupa Birliği Bakanı

İ. YILMAZ

Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı V. Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı

M. MÜEZZİNOĞLU

M. ÖZHASEKİ

Çevre ve Şehircilik Bakanı

M. ÇAVUŞOĞLU

Dışişleri Bakanı

N. ZEYBEKÇİ

Ekonomi Bakanı

B. ALBAYRAK

Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı

A. Ç. KILIÇ

Gençlik ve Spor Bakanı

F. ÇELİK

Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı

B. TÜFENKÇİ

Gümrük ve Ticaret Bakanı

S. SOYLU

İçişleri Bakanı

L. ELVAN

Kalkınma Bakanı

N. AVCI

Kültür ve Turizm Bakanı

N. AĞBAL

Maliye Bakanı

İ. YILMAZ

Millî Eğitim Bakanı

F. İŞİK

Millî Savunma Bakanı

V. EROĞLU

Orman ve Su İşleri Bakanı

R. AKDAĞ

Sağlık Bakanı

N. AĞBAL

Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı V.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
FİLDİŞİ SAHİLİ CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA
SAĞLIK VE TIP BİLİMLERİ ALANLARINDA
İŞBİRLİĞİNE DAİR ANLAŞMA

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Fildişi Sahili Cumhuriyeti Hükümeti (bundan böyle birlikte "Akit Taraflar" ve tek tek "Akit Taraf" olarak anılacaklardır),

İki ülke arasında mevcut dostluk ve işbirliği bağlarını göz önünde bulundurarak;

Halklarının kalkınması ve refahı bakımından kamu sağlığının ve sağlık hizmetlerinin sunulmasındaki kalite ve verimliliğin önemini dikkate alarak;

Her iki hükümetin bu alandaki işbirliğini güçlendirmek için çalışma arzusunu dikkate alarak,

Türkiye ile Fildişi Sahili arasında kamu sağlığı alanında işbirliği ilişkilerini düzenleyici hukuki çerçevenin bulunmamasını dikkate alarak;

İki Tarafça tespit edilen söz konusu hukuki boşluğun doldurulması ihtiyacının bilinciyle;

Aşağıdaki hususlarda anlaşmaya varmışlardır:

MADDE 1
Amaç

Akit Taraflar, eşitlik, karşılıklılık ilkelerine dayalı ve karşılıklı fayda temeline uygun olarak, sağlık ve tıp bilimleri alanlarında işbirliğini teşvik ederler.

MADDE 2
İşbirliği Alanları

Akit Taraflar, sağlık ve tıp bilimleri alanlarında işbirliğini daha da ileriye taşımak amacıyla, aşağıdaki konularda tecrübe paylaşımı ve işbirliği yaparlar:

- a) Sağlık sistemleri, altyapıları ve örgütlerinin güçlendirilmesi,
- b) Bulaşıcı ve bulaşıcı olmayan hastalıklarla mücadele ve aşılama,
- c) Birinci basamak sağlık hizmetleri ve halk sağlığı,
- d) İkinci ve üçüncü basamak sağlık hizmetleri,
- e) Anne-çocuk sağlığı ve anne-çocuk ölümlerinin azaltılmasına ilişkin ortak proje geliştirilmesi,
- f) İlaç, eczacılık ürünleri ve tıbbi cihaz,
- g) Hastane yönetim sistemleri ile sağlık bilişimi ve sağlık istatistikleri sistemlerinin geliştirilmesi,

- h) Acil durumlarda ve afetlerde sağlık hizmetlerinin örgütlenmesi,
- i) Sağlık personelinin kısa süreli eğitimi,
- j) Sağlık turizmi,
- k) İlgili sağlık kuruluşları arasında gerekli koordinasyonun sağlanması ve teşvik edilmesi,
- l) Sağlık yatırımları konusunda tecrübe paylaşımı.

MADDE 3 **İşbirliği Yöntemleri**

Akit Taraflar Bu Anlaşma'nın 2. maddesinde belirtilen işbirliğini, karşılıklı uzman değişimi, sağlık alanında ulusal ve uluslararası düzeyde toplantılara katılımın teşvik edilmesi yolları ile yaparlar.

Akit Taraflar aralarındaki işbirliği faaliyetlerini belirlemek ve değerlendirmek üzere bir Ortak Çalışma Komitesi kurarlar. Bu Komite gerektiğinde yılda bir kez dönüşümlü olarak toplanır.

MADDE 4 **Mali Düzenlemeler**

Bu Anlaşma çerçevesinde her iki ülkenin uzman ve diğer personellerinin ziyaretlerinde:

- a) Gönderen Taraf gidiş-dönüş seyahat masraflarını karşılar.
- b) Ev Sahibi Taraf, Gönderen Tarafın iş ve ibate giderleri ile (gerekli olduğu takdirde) ülke içi yolculuk giderlerini karşılar. (Bu süre iki (2) haftayı geçmez.)
- c) Ev Sahibi Taraf, ziyaretçi ve diğer personele acil durumlarda tıbbi tedavi (diş protezi hariç) sağlar.

MADDE 5 **Uygulayıcı Kurumlar**

Bu Anlaşma'nın hükümlerini Türkiye Cumhuriyeti Sağlık Bakanlığı ve Fildişi Sahili Cumhuriyeti Sağlık ve Toplumsal Hijyen Bakanlığı uygular.

MADDE 6 **İhtilafların Halli**

Bu Anlaşma'nın yorumundan veya uygulanmasından doğabilecek tüm uyuşmazlıklar Akit Taraflarca dostane şekilde görüşmeler veya müzakereler vasıtasıyla diplomatik yollarla çözümlenir.

MADDE 7 **Yürürlüğe Giriş ve Süre**

Bu Anlaşma, yürürlüğe girmesi için gerekli iç hukuk usullerinin tamamlandığını Akit Tarafların birbirlerine diplomatik yollarla bildirdikleri son yazılı bildirim alınmış tarihte yürürlüğe girer.

Bu Anlaşma, yürürlüğe girdiği tarihten itibaren bir (1) yıl süre ile yürürlükte kalır ve Akit Taraflardan biri, Anlaşma'yı sona erdirmeye niyetini diğer tarafa diplomatik yollarla yazılı olarak Anlaşma'nın sona ermesinden altı (6) ay önce bildirmediği takdirde, bir (1) yıllık süreler için yenilenir. Bu Anlaşma'nın sona ermesi, başlatılmış veya devam eden faaliyetleri ve projeleri etkilemez.

MADDE 8

Değişiklik

Bu Anlaşma, Akit Tarafların karşılıklı yazılı rızalarıyla herhangi bir zamanda değiştirilebilir. Bütün değişiklikler, 7. maddenin 1. fıkrasında belirtilen usule uygun şekilde yürürlüğe girecektir.

Bu Anlaşma, Abidjan'da, 29 Şubat 2016 tarihinde, Türkçe, Fransızca ve İngilizce dillerinde ikişer asıl nüsha ve bütün metinler eşit geçerlilikte olmak üzere imzalanmıştır. Yorum farklılıkları olması halinde İngilizce metin esas alınır.

Türkiye Cumhuriyeti
Hükümeti Adına

Fildişi Sahili Cumhuriyeti
Hükümeti Adına

İsmet YILMAZ
Milli Savunma Bakanı

Raymonde Goudou COFFIE
Sağlık ve Kamu Hijyeni Bakanı

AGREEMENT BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY

AND

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CÔTE D'IVOIRE

ON COOPERATION IN THE FIELDS OF HEALTH AND MEDICAL SCIENCES

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Côte d'Ivoire (hereinafter collectively referred to as the "Contracting Parties" and individually the "Contracting Party"),

Considering the existing ties of friendship and cooperation between the two countries;

Considering the importance of public health, the quality and efficiency in offering medical services for the development and well-being of their respective peoples;

Considering the desire of both Governments to work towards strengthening their cooperation in this area;

Considering the absence of legal framework that regulates cooperative relations between Turkey and Côte d'Ivoire in the field of public health;

Being aware of the need to fill this legal vacuum observed by both Parties;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Objective

The Contracting Parties, based on the principles of equality and reciprocity and in conformity with their mutual benefits, shall promote cooperation in the fields of health and medical sciences.

ARTICLE 2

Fields of Cooperation

With the purpose of promoting the cooperation in the fields of health and medical sciences further, the Contracting Parties shall exchange experience and cooperate on the following fields:

- a) Strengthening of health systems, infrastructures and organizations,
- b) Fight against communicable and non-communicable diseases and immunization,
- c) Primary health care and public health,
- d) Secondary and tertiary health care,
- e) Developing joint projects on maternal-child health and on reducing maternal-child mortality,

- f) Drugs, pharmaceuticals and medical devices,
- g) Improving hospital administration systems, health informatics systems and health statistics,
- h) Organization of health services in emergencies and disasters,
- i) Short-term training of health personnel,
- j) Health tourism,
- k) Encouraging to ensure the necessary coordination between relevant health institutions,
- l) Sharing of experience on health investments.

ARTICLE 3

Cooperation Methods

The Contracting Parties shall cooperate as specified in Article 2 of this Agreement through mutual exchange of experts and promotion of the participation in national and international meetings in the field of health.

The Contracting Parties shall set up Joint Working Group to identify and assess the cooperation activities in-between. This Committee shall gather once a year alternately when necessary.

ARTICLE 4

Financial Arrangements

For visits of experts and other personnel of both countries within the framework of this Agreement:

- a) The Sending Party shall cover round trip travel expenses;
- b) The Hosting Party shall cover board, lodging and (if necessary) domestic travel expenses of the Sending Party. This period shall not be longer than two (2) weeks.
- c) The Hosting Party shall provide medical treatment in case of emergency for the visitor and other personnel (excluding dental prosthesis)

ARTICLE 5

Implementing Authorities

The Ministry of Health of the Republic of Turkey and the Ministry of Health and Public Hygiene of the Republic of Côte d'Ivoire shall implement the provisions of this Agreement.

ARTICLE 6

Settlement of Disputes

Any dispute arising from the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled amicably by negotiations or consultations by the Contracting Parties through diplomatic channels.

ARTICLE 7
Entry into Force and Duration

This Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification by which the Contracting Parties notify each other, through diplomatic channels, of the completion of their internal legal procedures required for the entry into force of the Agreement.

This Agreement shall remain in force for a period of one (1) year from the date of its entry into force and shall be renewable for (1) one-year periods unless one of the Contracting Parties notifies the other in writing through diplomatic channels of its intention to terminate the Agreement six (6) months prior to the date of expiration. The termination of this Agreement shall not affect the implementation of initiated or on-going activities and projects.

ARTICLE 8
Amendment

This Agreement may be amended by mutual written consent of the Contracting Parties at any time. All amendments shall enter into force in accordance with the same legal procedure prescribed under Paragraph 1 of Article 7.

Done in Abidjan, on 29 February 2016, in two original copies in Turkish, French and English, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

On behalf of the Government
of the Republic of Turkey

On behalf of the Government
of the Republic of Côte d'Ivoire

İsmet YILMAZ
Minister of National Defense

Raymonde GOUDOU COFFIE
Minister of Health
and Public Hygiene

ACCORD DE COOPERATION
DANS LES DOMAINES DE LA SANTÉ ET DES SCIENCES MÉDICALES
ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE
ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CÔTE D'IVOIRE

Le Gouvernement de la République de Turquie et le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire (ci-après collectivement désignés les « Parties Contractantes » et individuellement, la « Partie Contractante »),

Considérant les liens d'amitié et de coopération existant entre les deux pays;

Considérant l'importance de la santé publique, la qualité et efficacité de l'offre des services médicaux pour le développement et le bien-être de leurs peuples respectifs ;

Considérant la volonté de deux Gouvernements d'œuvrer au renforcement de leur coopération dans ce domaine ;

Considérant l'absence de cadre juridique devant régir les rapports de coopération entre la Turquie et la Côte d'Ivoire en matière de santé publique ;

Conscients de la nécessité de combler ce vide juridique constaté par les deux Parties ;

Sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE 1
Objectif

Les Parties Contractantes s'engagent à promouvoir la coopération dans les domaines de la santé et des sciences médicales sur la base des principes de réciprocité et de l'égalité et conformément au bénéfice mutuel.

ARTICLE 2
Domaines de Coopération

Afin de promouvoir davantage la coopération dans les domaines de la santé et des sciences médicales les Parties Contractantes échangent leurs expériences et coopèrent sur les domaines suivants :

- a) Le renforcement des systèmes, des infrastructures et des organisations de santé,
- b) La lutte contre les maladies transmissibles et non transmissibles et l'immunisation,
- c) Les soins de santé primaire et la santé publique,
- d) Les soins de santé secondaire et tertiaire,
- e) Le développement de projets communs sur la santé maternelle et infantile et sur la réduction de la mortalité maternelle et infantile,
- f) Les médicaments, produits pharmaceutiques et appareils médicaux,

- g) L'amélioration des systèmes d'administration hospitalière, des systèmes d'information sanitaire et des statistiques sur la santé,
- h) L'organisation des services de santé en cas d'urgence et de catastrophe,
- i) La formation à court terme du personnel de santé,
- j) Le tourisme de santé,
- k) L'encouragement de la coordination nécessaire entre les établissements de la sante concernés,
- l) Le partage d'expérience sur les investissements sanitaires.

ARTICLE 3

Méthodes de Coopération

Les Parties Contractantes réalisent la coopération dans les domaines indiqués à l'Article 2 du présent Accord, à travers l'échange mutuel des experts et la promotion de la participation à des réunions au niveau national et international.

Les Parties Contractantes établissent un Comité de Travail commun afin de désigner et d'évaluer les activités de coopération. Si nécessaire, ce Comité se réunira alternativement une fois par an.

ARTICLE 4

Dispositions Financières

En ce qui concerne les visites des experts et d'autres personnels des deux pays dans le cadre du présent Accord ;

- a) La Partie d'envoi prend en charge les frais du voyage aller-retour.
- b) La Partie d'accueil prend en charge les frais d'hébergement, d'alimentation et de transport à l'intérieur du Pays d'envoi (si nécessaire). (Cette période ne devra pas dépasser deux (2) semaines.)
- c) La Partie d'accueil fournit un traitement médical, en cas d'urgence, aux experts en visite et à d'autres personnels (les prothèses dentaires ne sont pas comprises.)

ARTICLE 5

Organes Exécutifs

La mise en œuvre des dispositions du présent Accord est faite par le Ministère de la Santé de la République de Turquie et le Ministère de la Santé et de l'Hygiène Publique de la République de Côte d'Ivoire.

ARTICLE 6

Règlement des Différends

Tout différend résultant de l'interprétation ou de la mise en œuvre du présent Accord est réglé entre les Parties Contractantes à l'amiable par des consultations ou des négociations par voie diplomatique.

ARTICLE 7
Entrée en Vigueur et Durée

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de réception de la dernière notification écrite par laquelle chacune des Parties Contractantes notifie à l'autre par voie diplomatique l'accomplissement des procédures juridiques internes requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

Le présent Accord demeurera en vigueur pendant un (1) an à partir de la date d'entrée en vigueur et à moins que l'une des Parties Contractantes ne le dénonce par voie diplomatique avec un préavis de six (6) mois avant l'expiration de la période de validité en cours, le présent Accord sera renouvelé pour des périodes successives d'un (1) ans. La dénonciation du présent Accord n'aura pas d'effet sur la mise en œuvre des programmes et des activités en cours.

ARTICLE 8
Modification

Le présent Accord pourra être modifié à tout moment par consentement mutuel écrit des Parties Contractantes. Toute modification entre en vigueur conformément à la procédure énoncée au premier paragraphe de l'Article 7.

Fait à Abidjan, le 29 février 2016, en deux exemplaires, en langues turque, français et anglaise, chacun des textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais fera foi.

Pour le Gouvernement de la
République de Turquie

Pour le Gouvernement de la
République de Côte d'Ivoire

İsmet YILMAZ
Ministre de la Défense nationale

Raymonde Goudou COFFIE
Ministre de la Santé et
de l'Hygiène publique